

今譯新編

# 孫子兵法

郭化若編譯



中華書局

1966.5.15, 財

今 譯 新 編

# 孫子兵法

郭化若編譯

中 華 書 局

今 譯 新 編  
孫 子 兵 法  
郭 化 若 編 譯

\*

中華書局上海編輯所編輯  
(上海 船 興 路 7 號)

中華書局出版  
—— (北京復興門外翠微路 2 號)  
北京市書刊出版業營業許可証出字第 17 號

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

\*

787×1092 毫米 1/32·4 5/8 印張·1 插頁·69,000 字

1962 年 11 月第 1 版

1962 年 11 月上海第 1 次印刷

印數：1—92,000 定價：(6)0.40 元

統一書號：2018.506 62.11.19型

## 出版說明

郭化若同志編譯的《今譯新編孫子兵法》原由人民出版社在1957年7月出版，并經重版几次。由于我所出版的《十一家注孫子》附有化若同志的代序《論孫子兵法》和今譯，所以我們征得人民出版社和編譯者同意，把它移交我所繼續印行，并由郭化若同志對原書作了一些修訂，作為“新一版”。新一版基本上和原書相同，但有几点應該說明如次：(1) 原來的那篇《孫子兵法介紹》抽去，用編譯者所作的《論孫子兵法》一文替代，但標題仍用《孫子兵法介紹》。(2) 本書所用的《孫子》原文，系編譯者根據几种版本校勘寫定的；其中个别字句和我所出版的《十一家注孫子》有所不同，这里仍根據他的校本；譯文則根據《十一家注孫子》的今譯有所修訂，并求和校本原文完全吻合。(3) 今譯新編每段下各附原文(用黑体五号)，以便讀者參看；但因本書的十三篇篇名、內容、順序都經過編譯者的整理，和《孫子》原書不同，為了保存原來面目以備參考起見，仍把校本原文作為附錄。(4) 原來的《孫子兵法介紹》第一部分有《孫子列傳今譯》，現在另外抽出作為附錄。經過這些處理之后，這個新一版篇幅較原

书稍有增加,在閱讀上也更方便了。由于广大軍事干部和一般讀者对本书的需要极为殷切,我們特及时出版,和讀者見面。

中華書局上海編輯所

1962年10月

## 再版的話

这本书出版后，收到几封讀者来信，提出了一些問題，給了我不少的鼓勵和督促。因为病了一場，一直拖到現在才勉强把这本书断断续续地重讀一遍，改正了一些錯字，把前言、介紹和譯文中若干处作了文字上的修改。并把譯文分段前头加上新編的号碼，原文分段后面也注明这种号碼，使閱讀介紹文时寻找譯文和原文比較容易。此外还增添了一些注解。

校勘原文是用《四部丛刊》中之《孙子集注》（明嘉靖刊本的影印本）参照影印的明刘寅《武經七书直解》，和从南京博物院借来的宋刻元印的《武經七书》中之《孙子》（殘本）訂正的（注明了出入取舍之处）。《孙子十家注》还有許多不同的版本，有些版本采用了《太平御覽》和杜氏《通典》中擅自更改之处很多，这些出自御用学者和大官食客們之手的更改，一无是处。这里沒有采用它，也不注明出入之处，在校勘中，对原文《行軍篇》有几句的先后次序作了調整，在

調整处都注明原句。有关的譯文也作了調整。

在譯文中修改了原文“形”字两处的譯法。初譯时我把原文《軍形篇》中“若决积水于千仞之溪者，形也”（原文 25）的“形”字，和《兵势篇》中“如轉圓石于千仞之山者，势也”（原文 32）的“势”字，草率地看成一个意思，对原文“勇怯，势也；强弱，形也”（原文 30）虽也混为一談，但总觉得有点可疑；付印后总在思考着，后来才想出形 势两个字不但不是一个意思，而在这里用的可看成对立的名詞。“形”是力量的表現，这是战争的物质基础，在这个客观的物质基础上，将帅用主观能动性应该并可以造成有利于消灭敌人的“势”来。势是主观造成的有利的态势，也就是造成敌人的弱点；这是指导战争中最主要的問題。《孙子》原文中形字有几种不同的用法，也有几种不同的意思，我在初版中已作不同的譯法，这两句当时譯錯了，現在改譯了并更动它編排的位置，在介紹文中也作了相应的改正。

有人提出关于孙武的家世問題。据《左傳》魯昭公十九年記載：秋，齐高发帅师伐莒，莒子奔紀鄆，使孙书伐之，……七月丙子齐师入紀。晋杜預注：“孙书，陈无宇之子，子占也。”《新唐书》宰相世系表，載：“……书，字子占，齐大夫，伐莒有功，景公賜姓孙

氏，食采于乐安；生凭，字起宗，齐卿；凭生武，字长卿……。”又魯哀公十一年（齐伐莒后三十九年）艾陵之役，《傳》載：“陈僖子謂其弟书曰：‘尔死，我必得志。’”后来齐国大敗，三軍主将和陈书都为吳所获，杜預注：书“子占也。”有些人因此把陈书当成就是孙书。于是推算時間，說二十余年前，他的孙儿不过十岁，不可能以兵法見吳王。其实三十九年前已經当过伐莒主将又受到賜姓食采的孙书，三十九年后如何改成陈书，又何至当偏将呢（从年龄上和社会地位上看，都不应誤为孙书）！我想这不过是因杜注“子占也”而引起的誤会。杜預注不是不会有錯誤的，世系表（大概是根据各大家的族譜編成的），自然也不完全可靠；不过目前我們还只有这些历史材料，虽不能說它完全可信，但也无法证明它全属虛构。說孙子是貴族家庭出身的將軍，說孙子兵法是春秋战国时代的軍事思想，我想还不至有大錯。春秋战国（及其以前）战争頻繁，又是諸子百家爭鳴时代，产生孙子兵法这种軍事思想，有其充分的历史条件。春秋战国出了孙子兵法，这是历史的必然性；孙子兵法是否孙武写的，孙武是否孙书的孙儿，孙武是否有其人（有人认为《左傳》記載吳师入郢沒有孙武的名字，只有《史記》有《孙吳列傳》，疑是司馬迁的臆造），这些



在我們看来，都属偶然性的問題，即使沒有孙武其人，也会有張武李武或張文李文来写这一兵法，这却是必然的。因此，对于孙武家世，这里就不作更多的考证了。

古人校书认真，叫做校讎，又比作打扫尘埃风叶，随扫随有，认为不易扫尽。我看編譯古书的工作，也同其他的科学工作一样，正象爬山，爬上一层又有一层，还要再爬；越爬越高，越看得远。馬克思在《資本論》法譯本之序与跋中說过：“在科学上面是沒有平坦大路可走的，只有那在崎嶇小路的攀登上不畏劳苦的人，有希望达到光輝的頂点。”这本书的編譯工作距离登峰造极的地步，自然还差得远，讓我們再爬上一层吧！但愿經過这今譯新編的版本，把孙子兵法这一最古的卓越的軍事思想，能用現代科学的新邏輯整理訂正，用我們今天使用的語言表达出来，使我国民族的历史遗产得以变成今天有用的东西，使讀者在閱讀后有所得而感到輕快；那就好了。这次的校閱与修改，还是粗淺不深入的，自料缺点錯誤仍然不少。希望讀者更多地賜教！以便以后再版时再改，再爬高一层。

編譯者

1958年7月

## 前 言

一九三九年写了一篇《孙子兵法初步研究》，发表在《八路军军政杂志》上，当时主要的目的，是为了向大后方宣传团结抗战；所以引用孙子的文句，仍用古文。因为没有译成今文，使许多同志阅读困难，多年以来总觉得是一件憾事。十年前，在鲁南游击战争中，又想起这件事，想把孙子兵法加以新的注解并译成白话，就在天宝山中开始动笔。鲁南地小敌多，昼夜转战，风雨不停，倒也注译了五篇。后因工作调动，随军转战中原，反而把这事搁下了。前年夏天在庐山休假，使我有机会检点旧稿，重新执笔。在编译中想到介绍这本书的目的，主要的应该是帮助读者了解孙子的军事思想和哲学思想，而不在于帮助读者钻通十三篇原文的词句。同时看到一些新出版的古书今译，因而决定放弃原来注解《孙子》的计划，改为翻译孙子兵法。两年来，利用工作空隙和几乎全部的星期日从事这件工作。在反复研读中，愈来愈感到《孙子》十三篇并不象宋郑友贤所说的那样有秩

序，內容又“各本于篇名”“未嘗泛濫”；而是差不多每篇都混雜了不同的思想內容。古代竹簡編書，斷繩脫簡，散亂遺失，當然在所難免。為了要使讀者閱讀和研究方便，就不仅要將古文譯成今文，而且還應該根據其思想內容將各篇重新編排。經過反復研究，重新編了十三篇。篇名除用了地形、用間、火攻三篇原有篇名外，其餘都用現在的軍語取了新的篇名。舊十三篇篇名是：計篇第一，作戰篇第二，謀攻篇第三，軍形篇第四，兵勢篇第五，虛實篇第六，軍爭篇第七，九變篇第八，行軍篇第九，地形篇第十，九地篇第十一，火攻篇第十二和用間篇第十三。現在的篇名是：第一篇論戰爭，第二篇進攻戰，第三篇速決戰，第四篇運動戰，第五篇主動性，第六篇靈活性，第七篇地形，第八篇用間，第九篇情況判斷，第十篇火攻，第十一篇管理教育，第十二篇指揮關係，第十三篇將帥修養。原文是用《四部叢刊》中明嘉靖刊本的影印本，這是我手邊所有的較好的版本。

在翻譯工作進行中，深刻地体会到魯迅先生所說的古文難譯的話。有的字不但在字典、辭源中而且在《爾雅》、《經典釋文》、《說文解字》、《釋名》、《玉篇》和《廣韻》……中也很難找到適用的解釋，讀字不易，譯句更難。《孫子》古文，文句精練，如果簡單地

直譯，則晦澀難懂，雖“信”不“達”。所以，一方面必須十分忠實於原文，一字一句，都要儘可能保持它原來的意思，不能逾越，否則變成注解。但另一方面必須在字句之間，語氣之內，把原有的意思給以充實，使之易懂。《孫子》古文，義深文簡，音韻鏗鏘，可以說放在園中會散出好花的香氣，擲在地上能發出金屬的响声。許多排對的詞，重疊的句，着實可愛，使人不忍也不敢輕易使它失掉原有的神氣和丰韻。把原句譯成新句，幾經修改，費盡尋思，還是不能令人滿意。自覺讀書太少語匯奇絀，不免有不能編譯之任之感。

為了重新編排，就不能不將《孫子》原文，重行分段。在分段中才知道古文斷句難而分段亦不易。由於有了十家注（十家是：魏、曹操；梁、孟氏；唐、李筌，杜牧，陳皞，賈林；宋、梅堯臣，王皙，何延錫和張預。其中曹操的注解較有參考價值），過了斷句一關，但十家注沒有分段，經過三番五次的更改，才把古文十三篇分為一百零八段。凡是意思連貫的不論字數多少，都儘量保持為一段；有的雖只一句但由於和上下文意思不連貫，或上下文要分編在不同的篇中，就不得不也分作一段。分段後按思想內容分篇。再把分在一篇內的各段，安排秩序，成為新篇。（有的

一段意思在几篇中都需要，就把它放在主要的一篇中，而别篇只用这一段的摘要。每段前面标上 §1, §2, §3……，后面注明原文段落的号码，以便查读。)这样，有的经过四、五次，有的改变了八、九次(象主动性和灵活性两篇)，才勉强排定，到付印前读之，有些地方仍嫌上下语气不够连贯，于是更感编译之难了。

编译完这本书后，觉得应该将孙子这个人、他的书、时代背景、他的军事思想和哲学思想作一介绍，因而又写了一篇《孙子兵法介绍》。(新一版时已抽换——出版者。)为了批判地接受我国古代的历史遗产，吸取其中民主性的精华，剔去封建性的糟粕，提供读者——尤其是青年读者——以有用的东西，使读者向前看，而不是向后看，因此，对于孙武的家世和他的书，就写得简单些，不作烦琐的考证，而对于孙子的军事思想，却想尽量做到使读者阅读方便、研究容易，于是就写得有些。对于孙子军事思想和哲学思想好的一面说得详细些，对于这些方面的缺点就只略为提出，留待读者研究，而不作详细的评论。本文匆匆写就，看来既唠叨又肤浅。特别是第三部分孙子的哲学思想，在付印前夕才赶写出来，更是潦草。全书也因仓卒付印，来不及详细修改和校对，缺

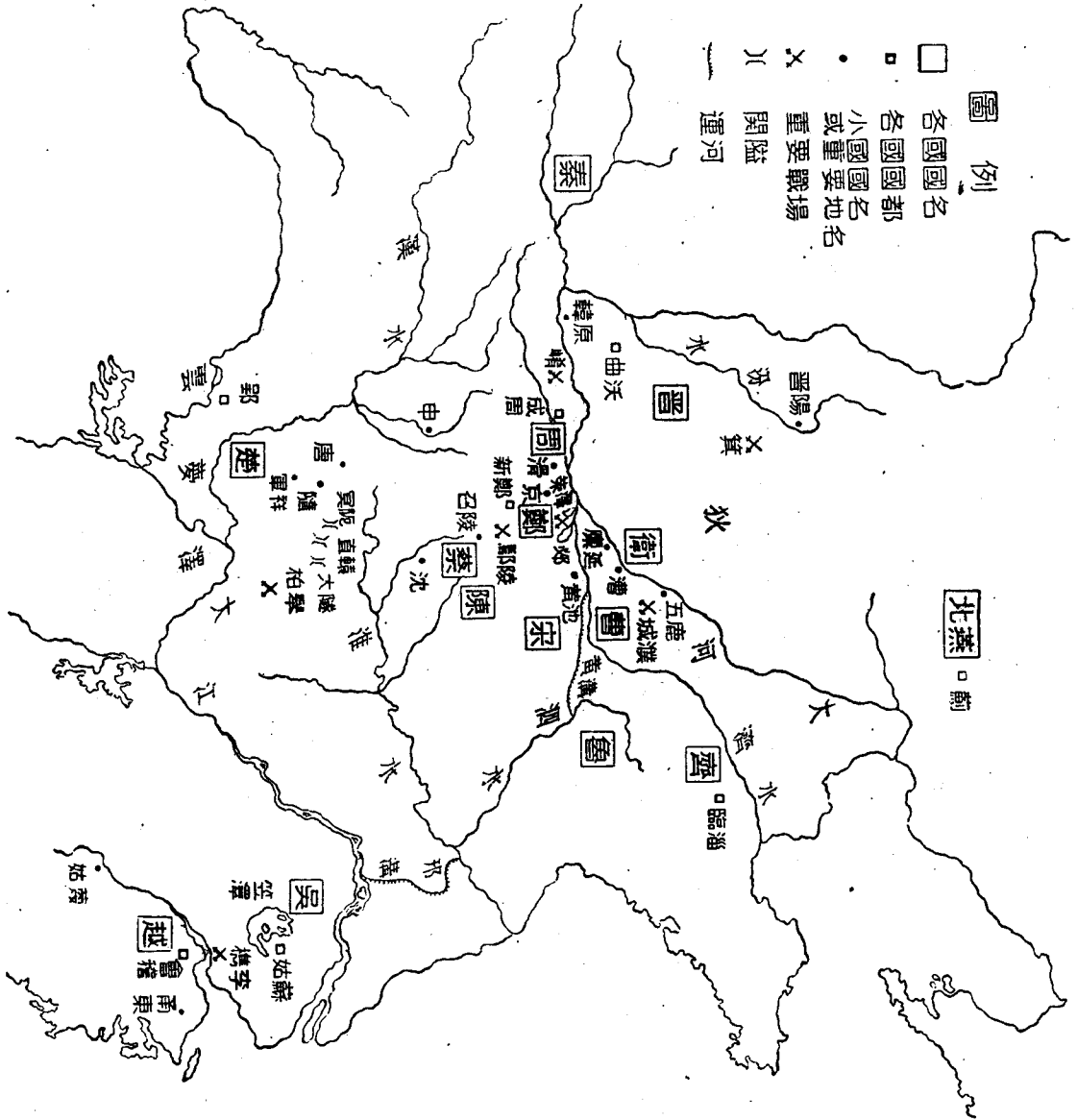
点錯誤，想必很多，希讀者不吝批評指教。

为了庆祝我們中国人民解放军建军三十周年，  
为了紀念三十年来为中国革命、为中国人民解放事  
业而牺牲的战友們烈士們，謹將此书作为这一偉大  
节日的献礼。

郭化若

1957年6月30日

# 春秋列國形勢簡圖



- 圖例
- 各國國名
  - ◻ 各國國都
  - 小或重要地名
  - 重要戰場
  - × 關隘
  - 運河
  - 川





## 目 录

出版說明 .....	1
再版的話 .....	1
前言 .....	5
春秋列国形势簡图	
战国形势簡图	
孙子兵法介紹 .....	1
今譯新編孙子兵法 .....	40
第一篇 論战争 .....	40
第二篇 进攻战 .....	46
第三篇 速决战 .....	52
第四篇 运动战 .....	54
第五篇 主动性 .....	58
第六篇 灵活性 .....	71
第七篇 地形 .....	81
第八篇 用間 .....	89
第九篇 情况判断 .....	93
第十篇 火攻 .....	95
第十一篇 管理教育 .....	97